

73-274  
V1-178

ORIGINAL DOCUMENTS IN SAFE

Case No. 73

Date of filing: 16 JAN 86

\*\* AWARD - Type of Award Agreed terms  
- Date of Award 13 Jan 86  
\_\_\_\_\_ pages in English 4 pages in Farsi  
+ attachments

\*\* DECISION - Date of Decision \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pages in English \_\_\_\_\_ pages in Farsi

\*\* CONCURRING OPINION of \_\_\_\_\_  
- Date \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pages in English \_\_\_\_\_ pages in Farsi

\*\* SEPARATE OPINION of \_\_\_\_\_  
- Date \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pages in English \_\_\_\_\_ pages in Farsi

\*\* DISSENTING OPINION of \_\_\_\_\_  
- Date \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pages in English \_\_\_\_\_ pages in Farsi

\*\* OTHER; Nature of document: \_\_\_\_\_  
- Date \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pages in English \_\_\_\_\_ pages in Farsi

## IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

## AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 73

Chamber Three

دیوان دآوری دعاوی ایران - ایالات متحدہ

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دولت گاہ دآوری دعاوی ایران - ایالات متحدہ
ثبت شد - FILED	
Date	16 JAN 1986 ۱۳۶۴ / ۱۰ / ۲۶
No.	73

پرونده شماره ۷۳

شعبه سه

حکم شماره ۳ - ۷۳ - ۲۰۸

English version Filed on 13.1.86 ۹۳ / ۱۰ / ۲۳	نسخه انگلیسی در تاریخ ثبت شده است.
---	---------------------------------------

ایران شورون اویل کامپنی ،

خواهان ،

- و -

دولت جمهوری اسلامی ایران ، و

شرکت ملی نفت ایران ،

خواندگان .



حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - خواهان ، ایران شورون اویل کامپنی ("ایران شورون") دادخواست خود را در تاریخ ۱۷ نوامبر ۱۹۸۱ (۲۶ آبان ماه ۱۳۶۰) علیه خواندگان ، شرکت ملی نفت ایران و دولت جمهوری اسلامی ایران تسلیم نمود . خواندگان در تاریخ ۴ آوریل ۱۹۸۴ (۱۵ فروردین ماه ۱۳۶۳) لایحه دفاعیه و دعوی متقابل خود را به ثبت رساندند .

۲ - خواهان و خواندگان در تاریخ ۱۹ دسامبر ۱۹۸۵ (۲۸ آذرماه ۱۳۶۴) درخواست مشترکی جهت صدور حکمی مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ("درخواست مشترک") به امضای نماینده ایران شورون ، نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و نماینده شرکت ملی نفت ایران (مجموعاً "طرفین") تسلیم کردند . طرفین نسخه‌ای از موافقت نامه حل و فصل دعاوی به امضای دولت جمهوری اسلامی ایران ، نماینده شرکت ملی نفت ایران و نمایندگان شورون کورپوریشن و ایران شورون را نیز به پیوست درخواست مشترک تسلیم نمودند . وکالتنامه‌های مصدق نمایندگان خواهان پیوست موافقت نامه حل و فصل دعاوی بود .

۳ - در موافقت نامه حل و فصل دعاوی ضمن سایر مطالب مقرر گردیده است که "مبلغ پنجاه و هفت میلیون و پانصد هزار دلار آمریکا (۵۷,۵۰۰,۰۰۰ دلار ) ("مبلغ حل و فصل") جهت حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و اختلافات موجود یا محتمل الوقوع بین طرفین در رابطه با پرونده شماره ۷۳ ، قرارداد ۱۹۷۳ و قرارداد ۱۹۵۴ یا هر موافقت یا ترتیبات دیگر در رابطه با این قراردادها به ایران شورون پرداخت خواهد شد" .

۴ - در موافقت نامه حل و فصل همچنین مقرر گردیده است که با انجام قیود و شرایط موافقت نامه ، طرفین یکدیگر را "از ، و در مقابل هرگونه و

کلیه ادعاها ، مطالبات ، زیانها ، خسارات ، دعاوی ، اقدامات قضائی و اسباب دعاوی از هر نوع اعم از موضوعی یا شخصی یا بهر نحو دیگر که آنها ، ناشی از یا در رابطه با پرونده شماره ۷۳ ، قرارداد ۱۹۷۳ و قرارداد ۱۹۵۴ یا هر موافقت یا ترتیبات دیگر در رابطه با هریک از قراردادها تاکنون داشته ، فعلا" دارندیا ممکن است در آینده داشته باشند" مبری ، مصون از دعوی و برای همیشه بری الذمه می‌نمایند.

۵ - طرفین در درخواست مشترک خود از دیوان خواسته‌اند که موافقت نامه حل و فصل را محرمانه تلقی نماید. لیکن ، در اوضاع و احوال پرونده حاضر ، دیوان دلیلی برای توجیه موافقت با چنین درخواستی را که به استناد بند ۵ ماده ۳۲ قواعد دیوان بعمل آمده است ، نمی‌بیند . لذا ، درخواست مزبور رد می‌گردد. این حکم که نسخه‌ای از درخواست مشترک و موافقت نامه حل و فصل دعاوی پیوست آن است ، متضمن آن مدارک نیز می‌باشد.

۶ - بموجب ماده ۳۴ قواعد دیوان و ضوابط حاکم بر مورد، دیوان براین نظر است که براساس مدارکی که در دست دارد می‌تواند حکمی مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین صادر نماید.

بنابراین مراتب پیش‌گفته ، دیوان داوری حکم زیر را صادر می‌نماید:

۷ - بدینوسیله موافقت نامه حل و فصل دعاوی به عنوان حکمی مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت می‌گردد و برای طرفین، ایران شورون اویل کامپنی ، شرکت ملی نفت ایران و دولت جمهوری اسلامی ایران الزام آوراست و هریک را

متعهد به اجرای شرایط مندرج در آن می‌نماید.

۸ - شرکت ملی نفت ایران و دولت جمهوری اسلامی ایران ملزمند کلاً مبلغ پنجاه و هفت میلیون و پانصد هزار دلار آمریکا (۵۷,۵۰۰,۰۰۰ دلار) به ایران شوروں اویل کامپنی بپردازند. این تعهد با پرداخت از حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد.

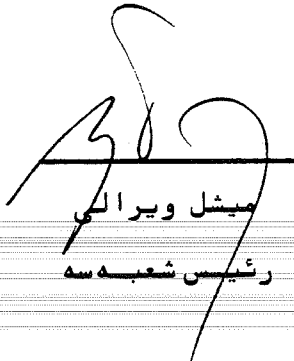
۹ - مبلغ فوق به حساب شماره ۱۹۶۹۴۴۷/۰۱۴۰۰/۰ ایران شوروں اویل کامپنی در نشنال وستمینستر بنک پی ال سی به نشانی:

National Westminster Tower, 25 Old Broad Street, London  
EC2N 1HQ  
واریز خواهد شد.

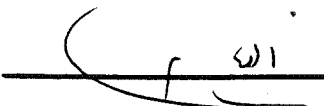
۱۰ - بدینوسیله حکم حاضر جهت ابلاغ به کارگزارانی که در ریاست دیوان تسلیم می‌گردد.


۱۱ - پس از ثبت مدارک مثبت قانع‌کننده نزد دیوان، حاکی از دریافت وجه مقرر در موافقت نامه حل و فصل دعاوی، به رسیدگی در پرونده حاضر خاتمه داده خواهد شد.

لاسه، بتاريخ ۱۶ ژانویه ۱۹۸۶ برابر با ۲۶ دیماه ۱۳۶۴

  
میشل ویرالی  
رئیس شعبه سه

بنام خدا

  
پرویز انصاری معین



چارلز ان. براوئر

نظر موافق

دیوان داوری دعوی ایران - ایالات متحده  
لاسه

پرونده شماره ۷۳  
شعبه

ایران شورون اوپیل کامپنی ،  
خواهان ،

- و -

شرکت ملی نفت ایران و  
دولت جمهوری اسلامی ایران ،  
خواندگان .

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - خواهان، ایران شورون اوپیل کامپنی ("شورون") طی دادخواست در پرونده شماره ۷۳ که در تاریخ ۱۷ نوامبر ۱۹۸۱ (۲۶ آبانماه ۱۳۶۰) در پرونده حاضر به ثبت رسانید ، ادعاهائی را علیه خواندگان شرکت ملی نفت ایران ("شرکت نفت") و جمهوری اسلامی ایران ("ایران") مطرح نمود، که از قرارداد خرید و فروش سال ۱۹۷۳ ، منعقد شده بین شرکت نفت و دولت ایران بعنوان طرفهای اول و شورون و چند شرکت دیگر، بعنوان طرفهای دوم ناشی می شود.

۲ - شرکت نفت و ایران ادعاها و دفاعیات متقابلی در دعوی شماره ۷۳ و ادعاهائی در رابطه با قرارداد خرید و فروش سال ۱۹۷۳ و قرارداد مورخ ۲۹ اکتبر ۱۹۵۴ (۷ آبانماه ۱۳۳۳) مطرح و ثبت نموده اند.

TEX  
RIT

۳ - در نتیجه مذاکراتی که بین شورون از یک طرف و شرکت نفت و ایران ، از طرف دیگر صورت گرفته ، طرفین موافقتنامه حل و فصلی در ۱۹۸۵ دسامبر ( آذرماه ۱۳۶۴ ) منعقد نمودند که همراه با این درخواست به ثبت می رسد در موافقتنامه حل و فصل مذکور مقرر گردیده است که مبلغ ۵۲,۵۰۰,۰۰۰ دلار از حساب تضمینی به شورون پرداخت شود .

۴ - بدینوسیله شورون و شرکت نفت و ایران طبق بند یک ماده ۳۴ قواعد دیوان و به شرط رعایت مقررات ماده ۲ موافقتنامه حل و فصل، مشترکاً موافقتنامه حل و فصل را به دیوان تسلیم و درخواست می نمایند که دیوان با صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین و ثبت موافقتنامه حل و فصل به آن اشراف بکند .

۵ - شورون ، شرکت نفت و ایران از دیوان تقاضا می نمایند که موافقتنامه حل و فصل را محرمانه تلقی کند .

۶ - ایران شورون، شرکت نفت و ایران اعلام و گواهی می نمایند که امضاء کنندگان اسناد حاضر اجازه و اختیارات نام دارند که درخواست مشترک حاضر را جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین امضاء نمایند .

به تاریخ ۱۸ دسامبر ۱۹۸۵ برابر با ۲۷ آذرماه ۱۳۶۴

با تقدیم احترامات

برای

نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران در  
دیوان داوران دگر وی ایران ایالات متحده

توسط  
۲۴/۹/۳۸  
نماینده مجاز

شرکت ملی نفت ایران

توسط  
رئیس

ایران شورون اوایل کامپنی

Thomas E. Kern

توسط  
R. L. Curfield

نماینده مجاز

Date 19 DEC 1965

۱۳۶۴ / ۹ / ۲۸

No.

73

موافقت نامه حل و فصل

موافقت نامه حل و فصل حاضر در روز ۱۸ دسامبر ۱۹۵۵ برابر با ۲۷ آذرماه ۱۳۶۴ به وسیله، وبین ایران شورن اویل کامپنی ( " ایران شورن " ) و شورن کورپوریشن ( " شورن " ) از یک طرف و شرکت ملی نفت ایران و دولت جمهوری اسلامی ایران ( " ایران " ) از طرف دیگر، امضاء و منعقد می‌گردد.

نظربا اینکه، ایران شورن دادخواستی را در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا ( " دیوان " ) ثبت نموده و بموجب آن ادعاهائی علیه شرکت ملی نفت ایران و ایران مطرح نموده است ( " پرونده شماره ۷۳ " )،

نظربا اینکه، دعاوی ایران شورن از قرارداد فروش و خرید ( قرارداد سال ۱۹۷۳ ) بین شرکت ملی نفت ایران و ایران بعنوان طرفهای اول و شورن ( سابقاً " استاندارد اویل کامپنی آو کالیفرنیا ) و ایران شورن ( سابقاً " ایسیران کالیفرنیا اویل کامپنی ) همراه با چند شرکت نفتی دیگر بعنوان طرفهای دوم ناشی می‌شود،

نظربا اینکه، شرکت ملی نفت ایران و ایران دفاعیات و ادعاهای متقابل در برابر پرونده شماره ۷۳ و ادعاهای مربوط به قرارداد ۱۹۷۳ و قرارداد مورخ ۲۹ اکتبر ۱۹۵۴ ( ۷ آبان ماه ۱۳۳۳ ) ( قرارداد سال ۱۹۵۴ ) بین همان اطراف ثبت و مطرح نموده‌اند،

نظربا اینکه، ایران، شرکت نفت، شورن و شرکتهای دیگر وابسته به شورن طی موافقت نامه جداگانه‌ای به همین تاریخ موافقت کرده‌اند اختلافات و دعاوی مربوط و در ارتباط با پرونده شماره ۷۸ را حل و فصل کنند .

نظربا اینکه، شرکت نفت و شورن ملی موافقت نامه جداگانه دیگری به همین تاریخ موافقت کرده‌اند تعداد معینی دعاوی متقابل شرکت نفت را حل و فصل کنند .

نظربا اینکه شرکت ملی نفت ایران، ایران، شورن و ایران شورن همه ما باینست کلبه ادعاها و اختلافات موجود یا محتمل الوقوع بین خود ناشی از پرونده شماره ۷۳، قرارداد ۱۹۷۳ و قرارداد ۱۹۵۴ با هم موافقت با ترتیبات مربوطه دیگر را بطور کامل و قطعی حل و فصل نمایند،

TC (1)  
RPT



علیهذا ، اکنون طرفین حاضر ، به شرح زیر موافقت می نمایند :

۱ - مبلغ پنجاه و هفت میلیون و پانصد هزار دلار آمریکا ( ۵۷,۵۰۰,۰۰۰ دلار ) ("مبلغ حل و فصل") جهت حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و اختلافات موجود یا محتمل الوقوع بین طرفین در رابطه با پرونده شماره ۷۳ ، قرارداد ۱۹۷۳ و قرارداد ۱۹۵۴ با هم موافقت با ترتیبات دیگر در رابطه با این قراردادها به ایران شورون پرداخت خواهد شد .

۲ - مبلغ حل و فصل به حساب شماره ۰/۰۱۹۶۹۴۴۷ ۱۴۰ ایران شورون نزد بانک نشنال و ستمینستر بنک ، پی ال سی ، نشنال و ستمینستر تاور ، ۱۲۵ اولد براد استریت ، لندن ، شی سی ۱۲ - ان اچ کیو ("بانک") پرداخت خواهد شد . چنانچه دیوان ، به هر سواد لیبسل ، حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین جهت اجرای شرایط این موافقت نامه حل و فصل صادره را نتواند یا پرداخت ظرف ۳۰ روز در تاریخ صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به حساب ایران شورون انجام نگیرد ، در آن صورت ، مگر آنکه طرفین کتبا " به نحو دیگری توافق کنند ، دیوان صلاحیت خود را نسبت به دعای وی و دعای متقابل مجدداً " بدست خواهد آورد و طرفین با این فرض که گوئی احلا " هیچ موافقت نامه حل و فصلی حاصل نشده در وضعیتهای قرار خواهد گرفت که قبل از این موافقت نامه حل و فصل داشته اند .

۳ - ایران شورون ، شرکت ملی نفت ایران و ایران موافقت می نمایند که قصد بر آنست که مبلغ حل و فصل از حساب تضمینی ، که بموجب بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ ( ۲۹ دی ماه ۱۳۵۹ ) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر افتتاح گردیده ، پرداخت شود .

۴ - در مقابل پرداخت مبلغ حل و فصل به ایران شورون بوسیله باز طرف شرکت ملی نفت ایران و ایران ، شورون ، ایران شورون ، شرکت های فرعی ، وابسته ، قائم مقامان و منتقل البهم آن بدین وسیله شرکت ملی نفت ایران و ایران ، شرکت های فرعی و وابسته ، سازمانها و وابسته ، قائم مقامان و یا منتقل البهم آنها را نسبت به ، از ، و در مقابل هر گونه و کلیه ادعاها ، مطالبات ، زیانها ، خسارات مدعاوی ، اقدامات قضائی و اسباب دعای از هر نوع اعم از موضوعی یا شخصی یا بهر نحو دیگر که آنها ، ناشی از رابطه با پرونده شماره ۷۳ ، قرارداد ۱۹۷۳ و قرارداد ۱۹۵۴ با هر موافقت با ترتیبات دیگر در

۱۲۵  
R/A

رابطه با هر یک از قراردادها تاکنون داشته ، فعلا" دارند با ممکن است در آینده داشته باشند مبری ، معون از دعوی و برای همیشه بری لزمه می نمایند .

۵ - در مقابل قولها تعهدات پذیرفته شده توسط ایران شورون و شورون بشرح مندرج در این موافقت نامه ، شرکت ملی نفت ایران و ایران ، شرکتهای وابسته ، فرعی ، قائم مقامان و منتقل الیهیم آنها بدینوسیله ایران شورون و شورون و شرکتهای وابسته ، فرعی ، قائم مقامان و با منتقل الیهیم آنها نسبت به ، از و در مقابل هرگونه و کلیه ادعاها ، مطالبات ، زیانها ، خسارات ، دعاوی ، اقدامات قضائی و اسباب دعاوی از هر نوع اعم از موضوعی یا شخصی یا بهر نحو دیگر که شرکت ملی نفت ایران و ایران علیه شورون و ایران شورون ناشی از ، یا در رابطه با پرونده شماره ۷۳ ، قرارداد ۱۹۷۳ و قرارداد ۱۹۵۴ یا هر موافقت یا ترتیبات دیگر در رابطه با هر یک از این قراردادها تاکنون داشته ، فعلا" دارند یا ممکن است در آینده داشته باشند مبری ، معون از دعوی و برای همیشه بری لزمه می نمایند .

۶ - با دریافت مبلغ حل و فصل توسط ایران شورون ، طرفین این موافقت نامه مستقیما" با غیر مستقیم ، منفردا" یا مجتمعا" با دیگران در هیچ زمانی بعد از تاریخ دریافت ، هیچگونه اقدام قانونی برای طرح یا تعقیب دعوی علیه یکدیگر در مراجع داوری یا قضائی یا به هر نحو دیگر در رابطه با پرونده شماره ۷۳ ، قرارداد خرید ۱۹۷۳ یا قرارداد ۱۹۵۴ یا هر موافقت نامه یا ترتیبات دیگر در رابطه با هر یک از این قراردادها نخواهند نمود .

۷ - ابراءها و توافق های مندرج در این موافقت نامه با دریافت مبلغ حل و فصل توسط ایران شورون خود بخود به مرحله اجرا در می آیند و نیاز به تأیید بواسطه سند ، موافقت نامه یا نوشته دیگری ندارند .

۸ - با دریافت مبلغ حل و فصل توسط ایران شورون ، طرفین از کلیه ادعاها و هر ادعائی بابت هزینه ها ، از جمله حق الوکاله ، که ناشی از یا بهر نحو مرتبط با داوری ، تعقیب قضائی یا دفاع در رابطه با هر دعوائی در هر مرجعی از جمله در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ، در رابطه با پرونده شماره ۷۳ ، قرارداد ۱۹۷۳ یا قرارداد ۱۹۵۴ یا هر موافقت یا ترتیبات دیگر در رابطه

TEA  
RIA

با هریک از این قراردادها با صرف نظر خواهند نمود.

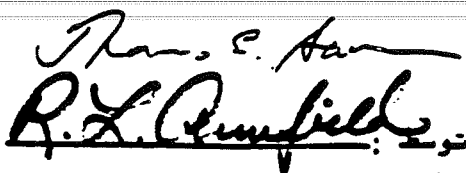
۹ - هدف از موافقت نامه حل و فصل حاضر منحصراً " حل و فصل اختلافات موضوع پرونده شماره ۲۳ می باشد. هیچ چیزی در این موافقت نامه حل و فصل نباید به ترتیبی مورد استناد و یا شمیر قرار گیرد که بتوانند به نحوی از آنها استدلالاتی که شورون با ایران شورون و شرکتها و وابسته و فرعی آنها با شرکت نفت با جمهوری اسلامی ایران، نمایندگیها، سازمانها، واحدها و موسسات آن در رابطه با صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا سایر پروندهها، خواه در محض این دیوان یا در مرجع یا مراجع دیگر مطرح کرده یا ممکن است مطرح نمایند، اثر گذاشته یا بآنها ربط داده شود. موافقت نامه حل و فصل حاضر برای هیچ شخصی ایجاد سابقه قضاوتی نمی کند، و جز بمنظور اجرای مفاد آن مورد استفاده قرار نخواهد گرفت، ولطفاً و تائید شیری بر سایر حقوق طرفین موافقت نامه با هر شخصی دیگری در پرونده های مطروحه دیگر در دیوان یا هر مرجع دیگر وارد نخواهد کرد.

۱۰ - طرفین موافقت نامه با تسلیم این موافقت نامه حل و فصل به مقامات و مراجعی که شرکت ملی نفت ایران و ایران صلاح بدانند از جمله کمیسیون خاص، قبل از ثبت آن در دیوان، رضایت دارند. امضاء این موافقت نامه حل و فصل بوسیله نماینده رابط ایران در دیوان بمنزله تمویب آن توسط کلیه مقامات و مراجع مزبور می باشد. به مجرد این امر، طرفین درخواستی جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین برای قسوت و اعتبار بخشیدن به این موافقت نامه به دیوان تسلیم خواهند کرد.

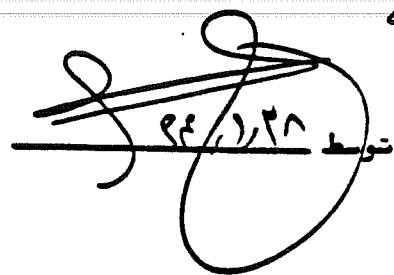
در تائید مراتب بالا، شورون، ایران شورون، شرکت ملی نفت ایران و ایران موجبات امضاء موافقت نامه حل و فصل حاضر را بوسیله نمایندگان مجاز خود در تاریخ ۱۸ دسامبر ۱۹۸۵ برابر با ۲۷ آذر ۵۶ ۱۳۶۴ فراهم آوردند.

دولت جمهوری اسلامی ایران

شورون کورپوریشن

  
 توسط: R. L. Curfield

به شرح وکالت نامه پیوست

  
 توسط: ۲۴/۱۲/۸۵

ایران شورون اویل کامپنی

شرکت ملی نفت ایران

*Thomas E. Ham*

*R. L. Amfield* توسط :

به شرح وکالت نامه پیوست

*سید* توسط :  
